



Internationale wissenschaftliche Tagung

11.-12. Oktober 2019
Universität Vilnius
Litauen

**Feste Wortverbindungen in Forschung und Lehre:
Phraseologismen, Kollokationen und Verwandtes**

In Erinnerung an Saulius Lapinskas (1954–2014)

VORLÄUFIGES PROGRAMM

10. Oktober 2019

Anreise

18.00 Stadtrundgang mit Führung.
Treffpunkt: Hauptgebäude der Universität Vilnius (Universiteto g. 3)

11. Oktober 2019

8.30–9.00 Anmeldung der Teilnehmer
Ort: Literaten-Foyer (Literatų menė), Philologische Fakultät (Universiteto g. 5)

9.00 Eröffnung der Konferenz
Raum: 118 (Vincos Krėvės aud.), Philologische Fakultät (Universiteto g. 5)

Vaiva Žeimantienė (Universität Vilnius)

Litauische germanistische Phraseologieforschung im Spiegel der Arbeiten von Saulius Lapinskas (1954–2014)

9.15–10.00 Plenarvortrag: Prof. Dr. Dr. Csaba Földes (Universität Erfurt)
Figuratives in der auslandsdeutschen Pressesprache

10.00–10.30 Kaffee
Ort: Literaten-Foyer (Literatų menė), Philologische Fakultät (Universiteto g. 5)

10.30–12.30 Arbeit in Sektionen

Sektion I: Phraseologie in Diskussion und Kontrast Moderation: Danguolė Satkauskaitė Raum: A7	Sektion II: Kollokationen in Diskussion und Kontrast Moderation: Lina Plaušinaitytė Raum: A8	Sektion III: Phraseologie und DaF Moderation: Eglė Kontutytyė Raum: A9
Vida Jesenšek (Maribor) Sprichwortbedeutung im Sprachvergleich	Mariann Skog-Södersved (Vaasa), Anita Malmqvist (Umeå) Kollokationen in Leserbriefen <i>Der Zeit</i>	Alja Lipavc Oštir (Maribor/Trnava) Phraseme und problemorientierter Unterricht

Virginija Masiulionytė (Vilnius) Formeln, Wortspiele, Versen und mehr: Wo Humorforschung Phraseologie trifft	Irene Simonsen (Odense) Kollokationen der deutschen und der dänischen Wissenschaftssprache	Hana Bergerová (Ústí nad Labem) Phraseodidaktik im Spannungsfeld zwischen Tradition und Innovation
Marcelina Kalasznik, Przemysław Staniewski (Wrocław) Zur Verwendung von festen Wortverbindungen bei der Beschreibung von Krankheiten	Skaistė Volungevičienė, Vilija Valaitė (Vilnius) Zur Rolle der mehrsprachigen Korpora für die Untersuchung der festen Wortverbindungen	Marios Chrissou (Athen) Aufgabenorientierung oder Formfokussierung? Zur Integration zweier Konzepte in der phraseologiebezogenen Wortschatzarbeit
Anna Sulikowska (Szczecin) Kognitive Grundlagen semantischer Ambiguität der Idiome	Vilma Zubaitienė, Agnė Lisauskaitė (Vilnius) Satzverknüpfende Elemente in studentischen und wissenschaftlichen Arbeiten	Daumantas Katinas (Vilnius) Zum Einsatz von festen Wortverbindungen im DaF-Unterricht

12.30–14.00 Mittagspause

14.00–16.00 Arbeit in Sektionen

Sektion IV: Phraseologie in Diskussion und Kontrast Moderation: Christian Thienel Raum: A7	Sektion V: Kollokationen in Diskussion und Kontrast Moderation: Lucyna Harmon Raum: A8	Sektion VI: Lexikographische Aspekte der Phraseologie Moderation: Skaistė Volungevičienė Raum: A9
Anna Pieczynska-Sulik (Poznań) Ikonische Dimensionen in der Phraseologie	Rita Juknevičienė (Vilnius) A corpus-driven approach to spoken L2 English: fixedness of multi-word expressions as a parameter of language proficiency	Małgorzata Gulawska-Gawkowska (Warschau) Lexikographische Probleme mit dem phraseologischen Material
Inesa Šeškauskienė (Vilnius) Heart as a container in English and Lithuanian	Laura Vilkaitė-Lozdienė (Vilnius) Collocations in the mental lexicon: an experimental study	Barbara Kovačević, Barbara Štebih Golub (Zagreb) <i>Verschiedene sprichwörtliche Redensarten</i> - das erste kroatische phraseologische Wörterbuch
Anna Gondek (Wrocław) <i>Lachen</i> in der deutschen und polnischen Phraseologie	Dorota Osuchowska (Rzeszów) Coming to terms with phraseology: four dictionaries of collocations as a case in point	Lina Plaušinaitytė (Vilnius) Deutschsprachige Entsprechungen der litauischen Sprichwörter in Constant von Wurzbachs Sprichwörterammlung <i>Die Sprichwörter der Polen, historisch erläutert...</i> (1852)
Aleksandra Lidzba (Wrocław) Deutsch-polnische Äquivalenz im Bereich der Tierphraseologismen am Beispiel der Lexeme <i>Hund/pies</i> und <i>Katze/kot</i>	Erika Sausverde (Vilnius) <i>Knäckebröd / traški duona</i> . Equivalent Selection in Bilingual Swedish-Lithuanian Lexicography	Diana Šileikaitė-Kaishauri (Vilnius) Zu ausgewählten Aspekten deutscher und litauischer Phraseme mit gastronomischen Komponenten: eine kontrastive Untersuchung

16.00–16.30 Kaffee

Ort: Literaten-Foyer (Literatų menė), Philologische Fakultät (Universiteto g. 5)

16.30–18.00 Arbeit in Sektionen

Sektion VII: Phraseologie und Übersetzung Moderation: Diana Babušytė Raum: A7	Sektion VIII: Phraseologie in Diskussion und Kontrast Moderation: Aleksej Burov Raum: A8	Sektion IX: Phraseologie in Diskussion und Kontrast Moderation: Heiko F. Marten Raum: A9
--	---	---

Lucyna Harmon (Rzeszów) Phraseologismus als Übersetzungsprozedur	Evgeniya Kakzanova (Moskau) Zwillingsformeln in den Briefen von Mozart	Joanna Woźniak (Poznań) Phraseme als Argumentationsmittel in deutschen Pressekommentaren zur polnischen Justizreform
Danguolė Satkauskaitė (Kaunas) Zu Phraseologismen im Film <i>C(r)ook</i> von Pepe Danquart und ihrer Wiedergabe ins Litauische	Jūratė Maksvytytė (Kaunas) Zu Phraseologismen mit <i>Dampf</i> im Deutschen und im Litauischen	Krystian Suchorab (Wrocław) Pragmatische Phraseologismen im Bereich der Aggression: ein deutsch- polnischer Vergleich
Aina Budvytytė (Šiauliai) Übersetzungsstrategien der phraseologischen Wortverbindungen am Beispiel des Romanes von B. Sruoga <i>Wald der Götter</i>	Justina Daunorienė (Vilnius) Aus der Kanzlei des Großfürsten Vytautas Magnus: Formelhafte Sprache in diplomatischen Briefen des 14./15. Jh.	Christian Thienel (München) Von Krankheit erzählen: Idiomatiche Strukturen in Hermann Kinders <i>Der Weg allen Fleisches</i>

18.30 Empfang

Ort: Universitätscafé (Didžiojo kiemo kavinė), Hauptgebäude der Universität (Universiteto g. 3)

12. Oktober 2019

10.00–11.30 Arbeit in Sektionen

Sektion X: Phraseologie in Diskussion und Kontrast Moderation: Virginija Masiulionytė Raum: A8	Sektion XI: Phraseologie und DaF Moderation: Daumantas Katinas Raum: A9
Joanna Szczek (Wrocław) Pejoration in der Phraseologie – Sozio- und pragmalinguistische Reflexe an gewählten deutschen und polnischen Beispielen	Lea Hoffmann (Duisburg-Essen) Feste Wortverbindungen in der Schule – Erstellung eines Phraseminventars für die Sekundarstufe I
Jirina Mala (Brno) Phraseologismen als Ausdrucksmittel von Emotionen. Dargestellt an Basisemotionen <i>Freude, Angst, Trauer,</i> <i>Ärger</i> und <i>Liebe</i>	Diana Babušytė (Vilnius) <i>Es ist noch kein Meister vom Himmel gefallen.</i> Didaktische Überlegungen zur Phraseologievermittlung im DaF- Unterricht
Maria Biskup (Warschau) Feste Wortverbindungen in der deutschen Rechtssprache	Elżbieta Dziurewicz (Poznań) Lassen sich zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen? Zur Grammatik- und Phraseologievermittlung im DaF-Unterricht

11.30 Kaffee

Ort: Literaten-Foyer (Literatų menė), Philologische Fakultät (Universiteto g. 5)

12.00–12.30 Organisatorisches, Teilnehmerzertifikate, Besprechung der Publikationsmöglichkeiten

12.30 Abfahrt nach Trakai

13.30 Mittagessen in Trakai und Führung durch die Stadt

18.00 Rückfahrt nach Vilnius

Sponsoren der Tagung:



Fonds für Wissenschaftsförderung, Universität Vilnius
(VU Mokslo skatinimo fondas)



Gesellschaft für deutsche Sprache e. V.

DAAD

Deutscher Akademischer Austauschdienst
German Academic Exchange Service



Vilniaus universitetui

440



ĮŠPAKUOK DOVANAS